

22003A0722(01)

L 183/12

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

22.7.2003

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и правителството на Япония за сътрудничество по отношение на дейности, нарушаващи конкуренцията

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЯПОНИЯ,

от друга страна

(наричани по-долу „Страните“)

ПРИЗНАВАЙКИ, че световните икономики, в това число тези на Европейската общност и Япония, стават в нарастваща степен взаимносвързани,

ОТБЕЛЯЗВАЙКИ, че стабилното и ефективно изпълнение на законите относно конкуренцията съответно на Европейската общност и Япония е въпрос от значение за ефективното функциониране на техните съответни пазари и за търговията помежду им,

ОТБЕЛЯЗВАЙКИ, че стабилното и ефективно изпълнение на законите относно конкуренцията съответно на Европейската общност и Япония трябва да бъде укрепено чрез сътрудничество и, в подходящите случаи, съгласуване между Страните при прилагането на тези закони,

ОТБЕЛЯЗВАЙКИ, че от време на време могат да възникнат разлики между Страните относно прилагането на законите относно конкуренцията съответно на Европейската общност и Япония,

ОТБЕЛЯЗВАЙКИ своя ангажимент да обмислят внимателно значимите интереси на всяка Страна при прилагането на законите относно конкуренцията съответно на Европейската общност и Япония (наричани по-долу „законите относно конкуренцията на всяка Страна“), и

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД препоръката на Съвета на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие относно сътрудничеството между страните-членки по практиките, нарушаващи конкуренцията, които засягат международната търговия, с последните изменения от 27 и 28 юли 1995 г., и Препоръката на Съвета на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие относно ефективното действие срещу твърдите картели, приета на 25 март 1998 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. Целта на настоящото споразумение е да допринесе към ефективното изпълнение на законите относно конкуренцията на всяка Страна посредством утвърждаването на сътрудничество и съгласуване между органите в областта на конкуренцията на Страните и да не се допусне или да се намали възможността от конфликти между Страните относно всички въпроси във връзка с прилагането на законите относно конкуренцията на всяка Страна.

2. За целите на настоящото споразумение:

- а) понятието „дейности, нарушаващи конкуренцията“ означава всяко поведение или дейност, които могат да подлежат на санкции или други облекчения съгласно законите относно конкуренцията на Европейската общност или Япония;
- б) понятието „компетентен орган на държава-членка“ означава даден орган на всяка държава-членка, споменат в член 299, параграф 1 от Договора за създаване на Европейската общност, който е компетентен за прилагането на законите относно конкуренцията. При подписването на настоящото споразумение списък с такива органи се нотифицира от Комисията на Европейските общности на Правителството на Япония. Комисията нотифицира на правителството на Япония осъвременен списък винаги, когато това стане необходимо. Няма да се изпраща каквато и да било информация съобразно с член 9, параграф 6 от настоящото споразумение на компетентен орган на държава-

членка, преди такъв орган да бъде включен в списъка, който се нотифицира от Комисията на правителството на Япония;

- в) понятията „орган в областта на конкуренцията“ и „органи в областта на конкуренцията“ означават:
 - i) по отношение на Европейската общност, Комисията на Европейските общности, що се отнася до нейните отговорности, произтичащи от законите относно конкуренцията на Европейската общност; и
 - ii) по отношение на Япония, Комисията за лоялна търговия;
- г) понятието „законите относно конкуренцията“ означава:
 - i) по отношение на Европейската общност, членове 81, 82, и 85 от Договора за създаване на Европейската общност, Регламент (ЕИО) № 4064/89 на Съвета относно контрола над концентрациите между предприятията, и регламентите по тяхното изпълнение съобразно споменатия Договор, а също така всякакви изменения към тях; и
 - ii) по отношение на Япония, Законът относно забраната на частни монополи и поддържането на лоялна търговия (Закон № 54, 1947 г.) (наричан по-долу „Антимонополния закон“) и подзаконовите актове по неговото изпълнение, а също така всякакви изменения към него;

- д) понятието „действия по прилагане“ означава всяко прилагане на законите относно конкуренцията посредством разследване или производство, което се провежда от орган в областта на конкуренцията на дадена Страна. Обаче, не се обхващат изследователска дейност, изследвания или проучвания, насочени към проучване на общото икономическо положение или общите условия в отделни промишлени отрасли. Такива изследователска дейност, изследвания или проучвания няма да бъдат провеждани по такъв начин, че да обхващат каквото и да било разследване по отношение на подозирано нарушение на законите относно конкуренцията;
- е) понятието „територията на дадена Страна“, „територията на Страната“ и „територията на другата Страна“ означава територията, по отношение на която се прилага Договорът за създаване на Европейската общност или територията на Япония, каквото изисква съответният контекст;
- ж) понятието „законите и подзаконовите актове на дадена Страна“, „законите и подзаконовите актове на Страната“ и „законите и подзаконовите актове на другата Страна“ означава законите и подзаконовите актове на Европейската общност или законите и подзаконовите актове на Япония, в съответствие с контекста.

Член 2

- Органът в областта на конкуренцията на всяка Страна нотифицира органа в областта на конкуренцията на другата Страна по отношение на действията по прилагане, че съображенията на нотифициращия орган в областта на конкуренцията могат да засегнат значимите интереси на другата Страна.
- Действия по прилагане, които могат да засегнат значимите интереси на другата Страна, обхващат тези, които:
 - са от значение за действията по прилагане, които предприема другата Страна;
 - са против гражданин или граждани на другата Страна (в случая на Европейската общност гражданин или граждани на държавите-членки на Европейската общност), или са против дружество или дружества, които са инкорпорирани или организирани съгласно приложимите закони и подзаконови актове на територията на другата Страна;
 - обхващат други дейности, нарушаващи конкуренцията, различни от вливания или придобивания, които са извършени в съществена част на територията на другата Страна;
 - обхващат вливане или придобиване, при което:
 - една или повече от страните по транзакцията; или
 - дружество, което контролира една или повече от страните по транзакцията,
 е дружество, което е инкорпорирано или организирано съгласно приложимите закони и подзаконови актове на територията на другата Страна;
 - обхващат поведение, приемано от нотифициращия орган в областта на конкуренцията, че е било изискано, насърчено или одобрено от другата Страна; или
 - обхващат налагането на, или прилагането на, санкции или други облекчения от даден орган в областта на конкуренцията, които биха изисквали или забранили поведение на територията на другата Страна.

3. Когато съгласно параграф 1 от настоящия член се изисква нотифициране по отношение на вливания или придобивания, такава нотификация се прави не по-късно от:

- в случая на Европейската общност:
 - Решението да се започне производство по отношение на концентрацията в съответствие с член 6, параграф 1, буква в) на Регламент (ЕИО) № 4064/89 на Съвета; и
 - издаването на изявление за възражение;
- в случая на Япония:
 - издаването на искане за предоставяне на документи, доклади или друга информация относно предложената операция в съответствие с Антимонополния закон; и
 - издаването на препоръка или решението да се инициира изслушване.

4. Когато съгласно параграф 1 от настоящия член се изисква нотифициране по отношение на други въпроси, различни от сливания или придобивания, нотификацията се прави дотогава бързо, доколкото е практически възможно, преди следните действия:

- в случая на Европейската общност:
 - издаването на Изявление за възражения; и
 - приемането на решение или споразумение;
- в случая на Япония:
 - завеждането на наказателно обвинение;
 - завеждането на жалба, с която се търси неотложно запрещение;
 - издаването на препоръка или решението да се започне изслушване; и
 - издаването на платежна заповед за доплащане, когато не е била издадена предварителна препоръка по отношение на платеца.

5. Уведомленията трябва да бъдат достатъчно подробни, за да способстват уведомената Страна да направи начална оценка на резултатите от действията по прилагане съобразно своите собствени значими интереси.

Член 3

- Органът в областта на конкуренцията на всяка Страна оказва помощ на органа в областта на конкуренцията на другата Страна при неговите действия по прилагане в степен, която е в съответствие със законите и подзаконовите актове на Страната, която оказва помощта и със значимите интереси на тази Страна, както и в рамките на нейните разумни налични ресурси.
- Органът в областта на конкуренцията на всяка Страна, в степен, която е в съответствие със законите и подзаконовите актове на Страната, както и със значимите интереси на тази Страна:
 - информира органа в областта на конкуренцията на другата Страна по отношение на нейните действия по прилагане, които обхващат дейности, нарушаващи конкуренцията, че становищата на информиращия орган в областта на конкуренцията могат също така да имат неблагоприятно въздействие върху конкуренцията на територията на другата Страна;

- б) снабдява органа в областта на конкуренцията на другата Страна с всякаква значима информация, която притежава и която привлече вниманието му, относно дейности, нарушаващи конкуренцията, която според предоставящия орган в областта на конкуренцията може да бъде свързана с, или може да оправдае, действия по прилагане от страна на органа в областта на конкуренцията на другата Страна; и
- в) снабдява органа в областта на конкуренцията на другата Страна, при поискване и в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение, с информация, която притежава и която е във връзка с действията по прилагане от страна на органа в областта на конкуренцията на другата Страна.

Член 4

1. Когато органите в областта на конкуренцията на двете Страни извършват действия по прилагане по отношение на свързани въпроси, те трябва да обмислят съгласуване на техните действия по прилагане.
2. При преценка дали дадени действия по прилагане трябва да бъдат съгласувани, органите в областта на конкуренцията на страните трябва да отчетат следните фактори, включително:
 - а) действието на такова съгласуване върху способността им да постигнат целите на техните действия по прилагане;
 - б) относителните възможности на органите в областта на конкуренцията на страните да придобият информацията, която е необходима за провеждането на действията по прилагане;
 - в) степента, до която органът в областта на конкуренцията на която и да е Страна може да гарантира ефективна подкрепа срещу обхванатите дейности, нарушаващи конкуренцията;
 - г) възможността ресурсите да бъдат използвани по-ефективно;
 - д) възможното намаляване на разходите на лицата, спрямо които се извършват действията по прилагане; и
 - е) потенциалните преимущества на съгласуваната подкрепа за страните и за лицата, спрямо които се извършват действията по прилагане.
3. При всички съгласувани действия по прилагане, органът в областта на конкуренцията на всяка Страна се стреми да провежда своите действия по прилагане, като внимателно отчита целите на действията по прилагане от страна на органа в областта на конкуренцията на другата Страна.
4. Когато органите в областта на конкуренцията на двете Страни осъществяват действия по прилагане по отношение на свързани въпроси, органът в областта на конкуренцията на всяка Страна отчита, при поискване от страна на органа в областта на конкуренцията на другата Страна и когато това е в съответствие със значимите интереси на Страната, от която това се иска, запитването дали лицата, които са предоставили поверителна информация във връзка с тези действия по прилагане биха се съгласили да споделят такава информация с органа в областта на конкуренцията на другата Страна.
5. При наличието на подходящо нотифициране на органа в областта на конкуренцията на другата Страна, органът в областта на конкуренцията на всяка от Страните може по всяко време да

ограничи или прекрати съгласуването на действията по прилагане и да извърши независимо своите действия по прилагане.

Член 5

1. В случай че органът в областта на конкуренцията на една Страна счита, че дейности, нарушаващи конкуренцията, които са извършени на територията на другата Страна по неблагоприятен начин засягат значимите интереси на първата Страна, такъв орган в областта на конкуренцията, като взема предвид значението на избягването на конфликти относно юрисдикцията и като отчита това, че органът в областта на конкуренцията на другата Страна може да е в състояние да проведе по-ефективни действия по прилагане по отношение на такива дейности, които нарушават конкуренцията, може да поиска от този орган в областта на конкуренцията на другата Страна да започне подходящи действия по прилагане.
2. Исканията трябва да бъдат във възможно най-висока степен точни относно естеството на дейностите, нарушаващи конкуренцията и тяхното действие върху значимите интереси на Страната на отправящия искането орган в областта на конкуренцията, и трябва да включват предлагането на всякакви такива допълнителна информация и друго сътрудничество, каквито отправящият искането орган в областта на конкуренцията може да предостави.
3. Органът в областта на конкуренцията, до който е отправено искането, внимателно отчита въпроса дали да започне действия по прилагане, или дали да разшири обхвата на вече текущи действия по прилагане по отношение на дейностите, нарушаващи конкуренцията, които са посочени в искането. Органът в областта на конкуренцията, до който е отправено искането, информира отправящия искането орган в областта на конкуренцията за своето решение във възможно най-кратки практически срокове. Ако бъдат започнати действия по прилагане, органът в областта на конкуренцията, до който е отправено искането, информира отправящия искането орган в областта на конкуренцията за техния резултат и, доколкото е възможно, за значимите временни резултати.
4. Нищо в настоящия член не ще ограничава преценката на органа в областта на конкуренцията на дадена Страна, до който е отправено искането, съобразно законите относно конкуренцията и изпълнителните политики на тази Страна относно това дали да предприеме или не действия по прилагане по отношение на дейностите, нарушаващи конкуренцията, посочени в искането, или ще пречатства органа в областта на конкуренцията на отправящата искането Страна да оттегли своето искане.

Член 6

1. Органът в областта на конкуренцията на всяка Страна внимателно отчита значимите интереси на другата Страна по време на всички етапи от нейните действия по прилагане, включително на решенията по отношение на започването на действия по прилагане, обхватът на изпълнителните действия и естеството на санкциите или другите помощи, търсени във всеки отделен случай.
2. Когато всяка от Страните уведомява другата Страна, че дадени конкретни действия по прилагане от страна на втората Страна могат да засегнат значимите интереси на първата Страна, втората Страна полага усилия да предостави своевременно сведения относно съществените резултати на такива действия по прилагане.

3. Когато всяка от Страните прецени, че действия по прилагане от страна на дадена Страна могат по неблагоприятен начин да засегнат значимите интереси на другата Страна, Страните трябва да отчетат следните фактори, наред с всеки друг фактор, който може да има отношение при дадените обстоятелства към търсенето на подходящо съобразяване с противоречащите си интереси:

- а) относителното значение по отношение на дейностите, нарушаващи конкуренцията на поведението или операциите, които се извършват на територията на дадена Страна от страна на поведението или операциите, които се извършват на територията на другата Страна;
- б) относителното въздействие на дейностите, нарушаващи конкуренцията по отношение на значимите интереси на съответните Страни;
- в) наличието или отсъствието на данни за намерение от страна на тези, които имат ангажменти в дейностите, нарушаващи конкуренцията да засегнат потребителите, доставчиците или конкурентите на територията на Страната, която осъществява изпълнителните действия;
- г) степента, до която дейностите, нарушаващи конкуренцията значително намаляват конкуренцията съответно на пазара на Европейската общност и Япония;
- д) степента на несъответствие или съответствие между изпълнителните действия от страна на една от Страните и законите и подзаконовите актове на другата Страна, или политиките или значимите интереси на тази друга Страна;
- е) това дали частни лица, физически или юридически, биха били подчинени на действието на противоречащи си изисквания от страна на двете Страни;
- ж) местоположението на съответните активи и страни по транзакцията;
- з) степента, до която могат да бъдат гарантирани ефективни санкции или други помощи от страна на изпълнителните действия на Страната против дейностите, нарушаващи конкуренцията; и
- и) степента, до която биха били засегнати действия по прилагане от страна на другата Страна по отношение на същите лица, било то физически или юридически.

Член 7

1. Страните могат при необходимост да провеждат консултации посредством дипломатическия канал по всеки въпрос, който може да възникне във връзка с настоящото споразумение.

2. Всяко искане за консултации съгласно настоящия член се съобщава посредством дипломатическия канал.

Член 8

1. Органите в областта на конкуренцията на страните взаимно се консултират, при поискване от страна на орган в областта на конкуренцията на всяка от Страните по всеки въпрос, който може да възникне при изпълнението на настоящото споразумение.

2. Органите в областта на конкуренцията на страните заседават най-малко веднъж годишно, за да:

- а) обменят информация относно техните текущи изпълнителни усилия и приоритети във връзка с законите относно конкуренцията на всяка Страна;

- б) обменят информация относно икономическите сектори от взаимен интерес;

- в) обсъждат промени в политиката, които обмислят; и

- г) обсъждат други въпроси от взаимен интерес във връзка с прилагането на законите относно конкуренцията на всяка Страна.

Член 9

1. Независимо от всяка друга разпоредба на настоящото споразумение, от никоя от Страните не се изисква съобщаването на информация на другата Страна, ако такова съобщаване се забранява по силата на законите и подзаконовите актове на Страната, която притежава информацията или такова съобщаване би било несъвместимо с нейните значими интереси.

- 2. а) Друга информация, различна от публично достъпната информация, която е съобщена от дадена Страна на другата Страна в съответствие с настоящото споразумение няма да се използва за друго от получаващата я Страна освен за целите, указани в член 1, параграф 1 от настоящото споразумение.

- б) Когато дадена Страна съобщава поверително информация в съответствие с настоящото споразумение, получаващата я Страна в съответствие със законите и подзаконовите актове, поддържа поверителния ѝ характер.

3. Дадена Страна може да изисква информацията, която бъде съобщена в съответствие с настоящото споразумение да бъде използвана при условията на клаузите и условията, които тя укаже. Получаващата Страна няма да използва такава информация по начин, който противоречи на такива клаузи и условия, без предварителното съгласие на другата Страна.

4. Всяка Страна може да ограничи информацията, която съобщава на другата Страна, когато втората Страна не е способна да предостави изисканите от нея уверения по отношение на поверителността, по отношение на клаузите и условията, които тя указва, или по отношение на ограниченията на целите, за които ще бъде използвана информацията.

5. Настоящият член не изключва използването или разкриването на друга информация, различна от публично достъпната информация, от страна на получаващата Страна, в степента до която:

- а) Страната, която предоставя информацията, предварително е дала съгласието си за такова използване или разгласяване, или

- б) е налице задължение това да стане съгласно законите и подзаконовите актове на Страната, който получава информацията. В подобен случай, получаващата Страна:

- i) няма да предприема каквото и да било действие, което може да доведе до правно задължение да се предостави на трета Страна или други органи информация, която е предоставена поверително в съответствие с настоящото споразумение без предварителното съгласие на Страната, която предоставя информацията;

- ii) когато е възможно, предварително съобщава за всякакво такова използване или разгласяване на Страната, която е предоставила информацията и, при поискване, ще се консултира с другата Страна и ще отчита надлежно нейните значими интереси; и

- iii) освен ако Страната, която е предоставила информацията, се е съгласила на друго, използва всички налични мерки съгласно приложимите закони и подзаконовни актове да поддържа поверителния характер на информацията що се отнася до приложението от страна на трета Страна или други органи за разгласяване на въпросната информация.

6. Органът в областта на конкуренцията на Европейската общност,

- а) след като съобщи на органа в областта на конкуренцията на Япония, уведомява компетентните органи на държавата-членка или държавите-членки, чиито значими интереси са засегнати относно изпратените ѝ уведомления от страна на органа в областта на конкуренцията на Япония;
- б) сред консултиране с органа в областта на конкуренцията на Япония, уведомява компетентните органи на такава държава-членка или държавите-членки относно всякакво сътрудничество и съгласуване на действия по прилагане; и
- в) гарантира, че друга информация, различна от публично достъпната информация, която бъде съобщена на компетентните органи на държавата-членка или държавите-членки в съответствие с букви а) и б) по-горе няма да бъде използвана за друга цел, различна от тази, която се указва в член 1, параграф 1 от настоящото споразумение, както и че такава информация няма да бъде разгласявана.

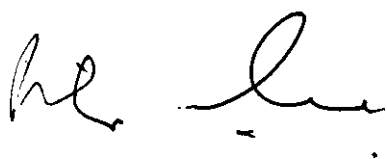
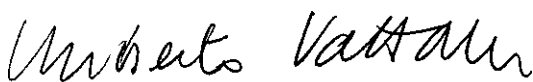
Член 10

1. Настоящото споразумение се изпълнява от страните в съответствие с действащите закони и подзаконовни актове съответно в Европейската общност и в Япония и в обхвата на наличните ресурси на техните съответни органи в областта на конкуренцията.
2. Между органите в областта на конкуренцията на страните могат да бъдат направени подробни уговорки относно изпълнението на настоящото споразумение.

В СВИДЕТЕЛСТВО НА КОЕТО, долуподписаните, надлежно оправомощени, подписаха настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО в Брюксел в два екземпляра, на десетия ден от месец юли, на датски, холандски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и Японски езици. В случай на различия английският и японският текстове имат предимство над текстовете на другите езици.

ОТ ИМЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:



3. Нищо в настоящото споразумение не препятства Страните да търсят или си предоставят взаимна помощ в съответствие с други двустранни или многостранни Споразумения или договорености между Страните.

4. Нищо в настоящото споразумение няма да се приема като накърняващо политиката или правното положение на всяка от Страните по отношение на всеки въпрос във връзка с юрисдикцията.

5. Нищо в настоящото споразумение няма да се приема като засягащо правата и задълженията на всяка от Страните съгласно други международни Споразумения или съгласно законите на Европейската общност или Япония.

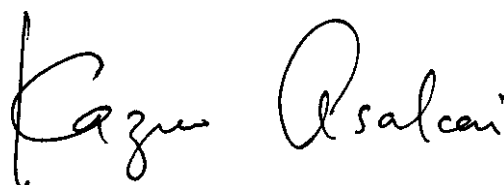
Член 11

Освен ако не е предвидено друго в настоящото споразумение, съобщенията съгласно настоящото споразумение могат да бъдат извършвани пряко между органите в областта на конкуренцията на Страните. Нотифицирането съгласно член 1, параграф 2, буква б), член 2 и исканията по член 5, параграф 1 от настоящото споразумение, обаче, се потвърждават писмено посредством дипломатическия канал. Потвърждаването се прави във възможно най-кратки практически срокове след въпросното съобщение между органите в областта на конкуренцията на Страните.

Член 12

1. Настоящото споразумение влиза в сила на 30-ия ден след датата на подписването му.
2. Настоящото споразумение остава в сила до изтичането на 60 дни след датата, на която всяка една от Страните писмено нотифицира другата Страна посредством дипломатическия канал, че желае да прекрати споразумението.
3. Страните правят преглед на действието на настоящото споразумение не по-късно от изтичането на пет години след датата на влизането му в сила.

ОТ ИМЕТО НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЯПОНИЯ:



ПРОТОКОЛ

Долуподписаните желаят да запишат следното разбирателство, което те постигнаха по време на преговорите по Споразумението между Европейската общност и Правителството на Япония относно сътрудничеството по противоконкурентни дейности (наричано по-долу „споразумението“), което бе подписано днес:

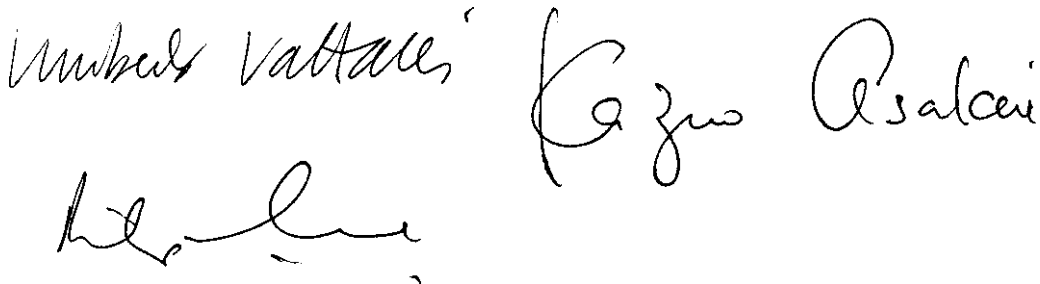
Двете Страни потвърждават своето разбиране, че:

1. От Правителството на Япония не се изисква да съобщавана Европейската общност съгласно споразумението „търговски тайни на предприемачи“ от обхвата на разпоредбите на член 39 от Закона относно забраната на честните монополи и поддържането на лоялна търговия (Закон № 54, 1947 г.), с изключение на тези, които се съобщават със съгласието на въпросните предприемачи и в съответствие с разпоредбите на член 4, параграф 4 от споразумението; и
2. От Европейската общност не се изисква да съобщава на правителството на Япония съгласно споразумението поверителна информация от обхвата на член 20 от Регламент 17/62, с изключение на информацията, която се съобщава в съответствие с разпоредбите на член 4, параграф 4 от споразумението.

Брюксел, 10 юли 2003 година.

ОТ ИМЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:

ОТ ИМЕТО НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЯПОНИЯ:



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is in cursive and appears to be 'Mikael Vattanen'. The signature on the right is also in cursive and appears to be 'Kazuo Asakura'. Below the signature on the left, there is a horizontal line.